

Difficoltà con la lemmatizzazione dei binomi lessicali – come potrebbe cavarsi d’impaccio la fraseografia moderna?

Difficulties with the Lemmatization of Lexical Binomials – How Can Modern Phraseography Overcome This Problem?

Damir Mišetić

Abstract: The pragmatic turn in the seventies and the growing interest in spoken language in recent decades require modern phraseography and lexicography to develop new and more suitable approaches such as lemmatizing fixed phrases. A class of phrasemes that is particularly interesting for phraseological research are lexical binomials, which are present in all modern languages, even the Romance ones, including Italian. However, their lemmatization involves considerable difficulties for lexicographers and phraseographers. Both in-depth theoretical knowledge and practical know-how on how to recognize and lemmatize them, especially reversible binomials, are required. Unfortunately, Italian phraseography and lexicography do not seem to notice these important developments. Although empirical methods alone will not be able to solve the problems that hinder the development of modern phraseographic research, it will undoubtedly be able to provide us with reliable information on the phraseological heritage of European languages in general, and Italian in particular.

Keywords: lexical binomials, web corpora, lemmatization, irreversibility, Italian